A° 1931. N° 21.



PUBLICATIE-BLAD.

BESCHIKKING *van den 24sten Februari 1931, No. 272, bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk besluit van den 5den December 1930 (Staatsblad No. 468), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 19 December 1928 te Nanking tusschen Nederland en China gesloten douaneverdrag en twee daarbij behoorende nota's (Staatsblad 1930, No. 322), alsmede van de op dien datum door den Nederlandschen Gezant te Peping en den Chineeschen Minister van Buitenlandsche Zaken geteekende verklaring en nota's.*

De Gouverneur van Curaçao,

Gelezen de missive dd. 26 Januari 1931, 4de Afdeeling No. 10/42, van den Minister van Koloniën, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk Besluit van den 5den December 1930 (Staatsblad No. 468) bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 19 December 1928 te Nanking tusschen Nederland en China gesloten douaneverdrag en van twee daarbij behoorende nota's (Staatsblad 1930, No. 322), alsmede van de op dien datum door den Nederlandschen Gezant te Peping en den Chineeschen Minister van Buitenlandsche Zaken geteekende verklaring en nota's.

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van 5 December 1930 (Staatsblad No. 468) nevens afschrift dezer beschikking in het Publicatieblad zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd,
VAN SLOBBE.

Uitgegeven den 5n. Maart 1931.
De Gouvernements-Secretaris,
BOOMGAART.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de Wet van 18 Juli 1930 (*Staatsblad* n°. 322), houdende goedkeuring van het op 19 December 1928 te *Nanking* tusschen *Nederland* en *China* gesloten douaneverdrag en van twee daarbij behoorende nota's, van welke stukken een afdruk bij dit besluit is gevoegd;

Gezien mede de op 19 December 1928 door Onzen Gezant te *Peping* en den Chineeschen Minister van Buitenlandsche Zaken te *Nanking* geteekende verklaring en nota's, van welke stukken een afdruk, alsmede eene vertaling, bij dit Besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat de akten van bekrachtiging van genoemd verdrag en van de eerstbedoelde twee daarbij behoorende nota's op 18 November 1930 te *Nanking* zijn uitgewisseld;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 27sten November 1930, Directie van het Protocol, nr. 37441;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bovengenoemde stukken te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 5den December 1930.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
BEELAERTS VAN BLOKLAND.

Uitgegeven den *achttienden* December 1930.

De Minister van Justitie,
J. DONNER.

Treaty regulating tariff relations between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of China.

Her Majesty the Queen of the Netherlands and the National Government of the Republic of China, animated by an earnest desire to consolidate the ties of friendship which happily subsist between the two countries and to further develop their commercial relations, have with this object in view resolved to conclude a treaty, and have for this purpose named as their respective Plenipotentiaries, that is to say:

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Mr. Willem Jacob Oudendijk, Commander in the Order of Orange Nassau, Knight in the Order of the Netherlands Lion, Her Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in China;

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China:

Dr. Chenting T. Wang, Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I.

All provisions which appear in the treaties hitherto concluded and in force between the Kingdom of the Netherlands and China relating to rates of duty on imports and exports of merchandise, drawbacks, transit dues and tonnage dues in China shall be annulled and become inoperative, and the principle of complete national tariff autonomy shall apply subject, however, to the condition that each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories, possessions and colonies of the other, with respect to the above specified and any related matters, treatment in no way discriminatory as compared with the treatment accorded to any other country.

The nationals of neither of the High Contracting Parties shall be compelled under any pretext whatever to pay within the territories, possessions or colonies of the other Party any duties, internal charges or taxes upon their importations and exportations other or higher than those paid by nationals of the country or by nationals of any other country.

Article II.

The present Treaty is drawn up in two copies in the Netherlands, Chinese and English languages. In the event of there being a difference of meaning between these texts the sense as expressed in the English text shall prevail.

Article III.

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties as soon as possible and the instruments of ratification shall be exchanged at Nanking. It shall come into force on the day on which the two Governments shall have notified each other that the ratification has been effected.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate and have affixed thereto their seals.

Done at Nanking, this nineteenth day of December nineteen hundred and twenty-eight, corresponding to the nineteenth day of the twelfth month of the seventeenth year of the Republic of China.

(Seal) W. J. OUDENDIJK.

(Seal) CHENTING T. WANG.

NETHERLANDS LEGATION
IN CHINA.

Nanking, December 19, 1928.

Monsieur le Ministre,

With a view to eliminating all possible doubts with respect to the meaning and scope of Article I of the Treaty Regulating Tariff Relations between the Netherlands and China which we have signed today, I have the honour to state to Your Excellency that my Government holds that the said Article also includes the following:

That there shall not be levied on the produce or the manufactures of either of the High Contracting Parties on their importation into the territories, possessions or colonies of the other Party, nor on the produce and the manufactures of either of the High Contracting Parties on their exportation to the territories, possessions or colonies of the other Party, any duties, internal charges or taxes other or higher than are now or may hereafter be imposed on the like articles when imported from or when exported to any other country.

It is understood that the present Note and Your Excellency's reply thereto shall have the same force between the two High Contracting Parties as the Treaty itself.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

W. J. OUDENDIJK.

His Excellency Dr. CHENTING T. WANG,
Minister for Foreign Affairs, Nanking.

MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS.

Nanking, December 19, 1928.

Monsieur le Ministre,

In reply to Your Excellency's Note of today's date I have the honour to state that with a view to eliminating all possible doubts with respect to the meaning and the scope of Article I of the Treaty Regulating Tariff Relations between China and the Netherlands which we have signed today, my Government holds that the said Article also includes the following:

That there shall not be levied on the produce or the manufactures of either of the High Contracting Parties on their importation into the territories, possessions or colonies of the other Party nor on the produce and the manufactures of either of the High Contracting Parties on their exportation to the territories, possessions or colonies of the other Party, any duties, internal charges or taxes other or higher than are now or may hereafter be imposed on the like articles when imported from or when exported to any other country.

It is understood that Your Excellency's Note and this reply thereto shall have the same force between the two High Contracting Parties as the Treaty itself.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

CHENTING T. WANG.

His Excellency Mr. WILLEM JACOB OUDENDIJK,
Netherlands Minister to China, Nanking.

Verdrag regelende de tarief-betrekkingen tusschen Nederland en China.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de Nationale Regeering der Chineesche Republiek, bezield met den ernstigen wensch om de banden van vriendschap te bevestigen, welke gelukkig tusschen de beide landen bestaan en om derzelver handelsbetrekkingen verder te ontwikkelen, hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten, en hebben voor dat doel tot Hare respectieve gevolmachtigden benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

den heer Willem Jacob Oudendijk, Commandeur der Orde van Oranje-Nassau, Ridder der Orde van den Nederlandschen Leeuw, Harer Majesteits Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister in China,

Zijne Excellentie de President van de Nationale Regeering der Chineesche Republiek:

Dr. Chenting T. Wang, Minister van Buitenlandsche Zaken van de Nationale Regeering der Chineesche Republiek,

die, na elkander hunne respectieve volmachten te hebben medegedeeld, welke in goeden en behoorlijken vorm werden bevonden, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Artikel I.

Alle bepalingen voorkomende in de verdragen, tot op heden gesloten en van kracht tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en China, betrekking hebbende op den omvang der rechten op invoeren en uitvoeren van koopmansgoederen, contra-bewijzen („drawbacks"), transito-rechten en tonnegelden in China, zullen nietig verklaard en buiten werking gesteld worden, en het beginsel van volkomen nationale tarief-autonomie zal toepassing vinden, onderworpen evenwel aan de voorwaarde, dat elk der Hooge Contracteerende Partijen in het gebied der andere ten opzichte van de hierboven gespecifieerde en eenigerlei verwante

aangelegenheden een behandeling zal genieten, in geenerlei wijze ongunstig verschillend, vergeleken met de behandeling toegekend aan eenig ander land.

De nationalen van geen der beide Hooge Contracteerende Partijen zullen onder welk voorwendsel ook genoodzaakt worden om in het gebied van de andere Partij eenigerlei rechten, binnenlandsche heffingen of belastingen op hunne invoeren of uitvoeren te betalen, van anderen aard of hooger dan die welke betaald worden door nationalen van het land of van eenig ander land.

Artikel II.

Dit verdrag is opgesteld in twee exemplaren in de Nederlandsche, Chineesche en Engelsche talen. In het geval, dat er een verschil van beteekenis bestaat tusschen deze teksten zal de zin, zooals uitgedrukt in den Engelschen tekst, gehouden worden voor den geldenden.

Artikel III.

Dit verdrag zal zoodra mogelijk door de Hooge Contracteerende Partijen worden bekrachtigd, en de bekrachtigingsoorkonden zullen te Nanking worden uitgewisseld. Het zal in werking treden op den dag waarop de twee Regeeringen elkander bericht zullen hebben, dat de bekrachtiging heeft plaats gevonden.

Ten blijke waarvan de bovengenoemde gevolmachtigden dit verdrag in tweevoud hebben geteekend en daaraan hunne zegels hebben gehecht.

Gedaan te Nanking, den negentienden dag der maand December negentienhonderd acht en twintig, overeenkomende met den negentienden dag van de twaalfde maand van het zeventiende jaar der Chineesche Republiek.

(Zegel.) W. J. OUDENDIJK.

(Zegel.) CHENTING T. WANG.

GEZANTSCHAP
DER NEDERLANDEN
IN CHINA.

Nanking, 19 December 1928.

Mijnheer de Minister,

Ten einde allen mogelijken twijfel weg te nemen ten aanzien van de beteekenis en de strekking van Artikel I van het Verdrag Regelende de Tarief-betrekkingen tusschen Nederland en China, hetwelk wij op dezen dag onderteekenden, heb ik de eer aan Uwe Excellentie te verklaren, dat mijne Regeering het er voor houdt:

Dat genoemd Artikel ook het volgende in zich sluit: dat noch op de voortbrengselen of de fabrikaten van een der Hooge Contracteerende Partijen, bij derzelver invoer in het gebied, de bezittingen of koloniën van de andere Partij, noch op de voortbrengselen of de fabrikaten van een der Hooge Contracteerende Partijen bij derzelver uitvoer naar het gebied, de bezittingen of koloniën van de andere Partij, eenigerlei rechten, binnenlandsche heffingen of belastingen geheven zullen worden, van anderen aard of hooger dan die welke worden gelegd op soortgelijke artikelen, wanneer deze worden ingevoerd uit of uitgevoerd naar eenig ander land.

Het is overeengekomen, dat deze Nota en Uwer Excellentie's antwoord daarop tusschen de Hooge Contracteerende Partijen dezelfde kracht zullen hebben als het Verdrag zelf.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om aan Uwe Excellentie de verzekering mijner meeste hoogachting aan te bieden.

W. J. OUDENDIJK.

Aan Zijne Excellentie DR. CHENTING T. WANG,
Minister van Buitenlandsche Zaken, Nanking.

MINISTERIE VAN
BUITENLANDSCHE ZAKEN.

Nanking, 19 December 1928.

Mijnheer de Gezant,

In antwoord op Uwer Excellentie's Nota van heden heb ik, ten einde allen mogelijken twijfel weg te nemen ten aanzien van de beteekenis en de strekking van Artikel I van het Verdrag Regelende de Tarief-betrekkingen tusschen China en Nederland, hetwelk wij op dezen dag onderteekenden, de eer te verklaren, dat mijne Regeering het er voor houdt:

Dat genoemd Artikel ook het volgende in zich sluit: dat noch op de voortbrengselen of de fabrikaten van een der Hooge Contracteerende Partijen, bij derzelver invoer in het gebied, de bezittingen of koloniën van de andere Partij, noch op de voortbrengselen of de fabrikaten van een der Hooge Contracteerende Partijen bij derzelver uitvoer naar het gebied, de bezittingen of koloniën van de andere Partij, eenigerlei rechten, binnenlandsche heffingen of belastingen geheven zullen worden, van anderen aard of hooger dan die, welke worden gelegd op soortgelijke artikelen, wanneer deze worden ingevoerd uit of uitgevoerd naar eenig ander land.

Het is overeengekomen, dat Uwer Excellentie's Nota en dit antwoord daarop tusschen de Hooge Contracteerende Partijen dezelfde kracht zullen hebben als het Verdrag zelf.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om aan Uwe Excellentie de verzekering mijner meeste hoogachting aan te bieden.

CHENTING T. WANG.

Aan Zijne Excellentie den heer WILLEM JACOB OUDENDIJK, *Gezant der Nederlanden in China, Nanking.*

Verklaring, den 19en December 1928 te Nanking onderteekend door Hr. Ms. Gezant te Peking en den Minister van Buitenlandsche Zaken van de Chineesche Nationale Regeering.

Nanking, December 19, 1928.

Having signed this day a Treaty between the Netherlands and China on tariff matters, the undersigned hereby declare on behalf of their respective Governments that when a revision of the existing Treaty of Commerce and Navigation between the two countries takes place, the following questions will also be discussed and dealt with:

(1) The avoidance in their respective customs tariffs and regulations of such unreasonable detailed and minute specifications and differentiations of goods of the same nature and use as would evidently nullify the effect of the stipulations laid down in the first Article of the Treaty signed this day with regard to the non-discriminatory treatment to be accorded reciprocally within each other's territories.

(2) If in any International Treaty any special advantages in customs matters are attached to the fulfilment of certain obligations, the Governments of the Netherlands and of China will accord such advantages to each other only if they have both adhered to the International Treaty in question.

W. J. OUDENDIJK.
CHENTING T. WANG.

VERTALING.

Nanking, 19 December 1928.

Na de onderteekening op heden van een verdrag betreffende douane-aangelegenheden tusschen Nederland en China verklaren bij deze de ondergeteekenden in naam van hunne wederzijdsche Regeeringen, dat, wanneer een herziening van het tusschen beide landen bestaande Verdrag van Handel en Scheepvaart zal plaats hebben, eveneens de volgende aangelegenheden zullen worden besproken en geregeld:

(1) De aangelegenheid van het vermijden in hun respectieve douane-tarieven en -regelingen van die buitensporige gedetailleerde en preciese specificaties en van die onderscheidingen van goederen, welke van gelijken aard zijn en voor hetzelfde doel gebruikt worden, welke klaarblijkelijk tot nul en geenerlei waarde zouden maken de werking van de bepalingen van het eerste Artikel van het heden geteekende Verdrag met betrekking tot de in geenerlei wijze ongunstig verschillende behandeling, wederzijds in de gebieden van de andere partij toe te staan.

(2) Indien bij een algemeen verdrag het verkrijgen van eenige bijzondere voordeelen op douane-gebied afhankelijk wordt gesteld van de voldoening aan zekere verplichtingen, zullen de Nederlandsche en Chineesche Regeeringen elkander slechts dan deze voordeelen verleenen, wanneer zij beiden tot het bedoelde algemeene verdrag zullen zijn toegetreden.

W. J. Oudendijk.

Chenting T. Wang.

Nota's betreffende het Chineesche douanetarief, op 19 December 1928 gewisseld tusschen Hr. Ms. Gezant te Peking en den Minister van Buitenlandsche Zaken van de Chineesche Nationale Regeering.

GEZANTSCHAP
DER NEDERLANDEN
IN CHINA.

Nanking, December 19th 1928.

Monsieur le Ministre,

Referring to our conversations on the subject of Tariff autonomy I understand that when the Chinese National Tariff shall become effective it is the intention of the National Government to apply to the goods which I mentioned during these conversations the following maximum rates for one year, beginning from the date on which the said tariff will come into force:

Molasses	at the rate of	7½ % ad valorem
Sugar, Brown under N° 11 Dutch Standard & ,,Green Sugar''	,, ,, ,, ,,	12½ % ,, ,,
Sugar, White over N°. 10 Dutch Standard (including refined)	,, ,, ,, ,,	12½ % ,, ,,
Sugar, White, cube or loaf	,, ,, ,, ,,	17½ % ,, ,,
Sugar, Candy	,, ,, ,, ,,	17½ % ,, ,,
Petroleum &c.		
Kerosine oil per case of 2 tins à 5 Am. Gal.	HkTl.	0.877 per case
Kerosine oil in bulk	,,	0.847 per 10 Am. Gallons
Gasolene, Naphta & Bensene, Mineral per case of 2 tins à 5 Am. Gal.	,,	1.057 per case

His Excellency Dr. C. T. Wang, *Minister for Foreign Affairs, Nanking.*

Gasolene in bulk	HkTl. 1.012 per 10 Am. Gallons
Lubricating oil	at the rate of 12½ % ad valorem
Artificial Silk Yarn	,, ,, ,, ,, 10 % ,, ,,
Condensed Milk	,, ,, ,, ,, 12½ % ,, ,,
Woollen Goods and Mixtures (excluding yarns)	,, ,, ,, 15&12½ % ,, ,,
Paper, Coated and/or enameled; Glazed; Art Printing; Bank note; Copying; Glascine; Pelure; Embossed or otherwise decorated	,, ,, ,, ,, 12½ % ,, ,,
Paper, containing rags	,, ,, ,, ,, 12½ % ,, ,,
Paper, free of mechanical woodpulp, not otherwise specified	,, ,, ,, ,, 10 % ,, ,,
Paper, Kraft, packing	,, ,, ,, ,, 10 % ,, ,,
Paper of all kinds not otherwise specified	,, ,, ,, ,, 7½ % ,, ,,
Cocoa	,, ,, ,, ,, 17½ % ,, ,,

I also understand that the National Tariff will not become effective till two months after its promulgation.

I shall be happy if Your Excellency will be good enough to confirm whether the above is correct, and I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the renewed assurance of my highest consideration.

W. J. Oudendijk.

THE NATIONALIST
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHINA.

MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS.

Nanking, December 19, 1928.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated the 19th instant in which you state that you understand that when the Chinese National Tariff shall become effective, it is the intention of the National Government to apply to the goods which you mentioned during our conversations the maximum rates as quoted by you for one year, beginning from the date on which the said tariff will come into force and that you also understand that the National Tariff will not become effective till two months after its promulgation.

I have the honour to confirm the above statement as correct although I should wish to verify once more some of the rates enumerated in Your Excellency's Note under reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the renewed assurance of my highest consideration.

CHENTING T. WANG.

His Excellency Mr. W. J. OUDENDIJK
Netherlands Minister to China, Nanking

GEZANTSCHAP
DER NEDERLANDEN
IN CHINA.

Nanking, 19 December 1928.

Mijnheer de Minister,

Met verwijzing naar onze besprekingen over de douane-autonomie houd ik het er voor, dat het de bedoeling van de Nationale Regeering is op de goederen, welke ik tijdens deze besprekingen noemde, de volgende maximum-rechten toe te passen voor den duur van een jaar, aanvangende den dag waarop het Chineesche Nationale Tarief van kracht zal worden:

Melasse	een waarderecht van	7½ %
Suiker, bruin, onder n°. 11 van den Hollandschen standaard en ,,Green Sugar''	,, ,, ,,	12½ %
Suiker, wit, boven n°. 10 van den Hollandschen standaard (inclusief geraffineerd)	,, ,, ,,	12½ %
Suiker, kubus- en broodsuiker	,, ,, ,,	17½ %
Suiker, kandijsuiker	,, ,, ,,	17½ %
Petroleum, etc.		
Kerosine per kist van 2 blikken à 5 Amerikaansche gallons per blik	Haikwan Tael 0,877 per kist	
Kerosine onverpakt	,, ,, 0,847 per 10 Am. gallons	

Zijner Excellentie Dr. C. T. Wang, *Minister van Buitenlandsche Zaken, Nanking.*

Minerale gasoline, naphta en benzine, per kist van 2 blikken à 5 Amerikaansche gallons	Haikwan Tael 1,057 per kist			
Minerale gasoline onverpakt	,,	,,	1,012 per 10 Am. gallons	
Smeerolie	een waarderecht van			12½ %
Kunstzijden garens	,,	,,	,,	10 %
Gecondenseerde melk	,,	,,	,,	12½ %
Wollen goederen en gemengd wollen goederen (uitgezonderd garens)	,,	,,	,,	15 en 12½ %
Papier, gestreken en/of geemailleerd; gesatineerd kunstdruk; bankpapier; copieerpapier; glaspapier; pelure-papier; met reliefs of op andere wijze versierd	,,	,,	,,	12½ %
Papier, lompenhoudend	,,	,,	,,	12½ %
Papier, zonder mechanische houtslijp (niet afzonderlijk genoemd)	,,	,,	,,	10 %
Papier, Kraftpapier, pakpapier	,,	,,	,,	10 %
Papier van iedere soort niet afzonderlijk genoemd	,,	,,	,,	7½ %
Cacao	,,	,,	,,	17½ %

Eveneens houd ik het er voor, dat het Nationale Tarief eerst in werking zal treden twee maanden na de uitvaardiging.

Het zal mij aangenaam zijn, indien Uwe Excellentie de goedheid wil hebben te bevestigen of het bovenstaande juist is. Ten slotte maak ik van deze gelegenheid gebruik Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering te geven van mijne bijzondere hoogachting.

W. J. Oudendijk.

NATIONALISTISCHE
REGEERING VAN DE
CHINEESCHE REPUBLIEK.

MINISTERIE VAN
BUITENLANDSCHE ZAKEN.

Nanking, 19 December 1928.

Mijnheer de Gezant,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's Nota gedateerd 19 dezer, waarbij U verklaart het er voor te houden, dat het de bedoeling van de Nationale Regeering is op de goederen, welke U tijdens onze besprekingen noemde, de door U aangehaalde maximum-rechten toe te passen voor den duur van een jaar, aanvangende den dag, waarop het Chineesche Nationale Tarief zal van kracht worden en eveneens dat dit Nationale Tarief eerst zal in werking treden twee maanden nà de uitvaardiging.

Ik heb de eer de juistheid van bovenvermelde verklaring te bevestigen, alhoewel ik gaarne nog eens eenige der in Uwer Excellentie's hooger bedoelde nota vermelde rechten zou willen verifieeren.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering te geven van mijne bijzondere hoogachting.

CHENTING T. WANG.

Zijner Excellentie W. J. OUDENDIJK, *Nederlandsch Gezant in China, Nanking.*